

الدليل التوضيحي لتوصيف مسابقة الشهادة المتوسطة  
مادة اللغة الفرنسية وآدابها

Notes explicatives	التوصيف
	<p><b>في المكونات:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تتكون المسابقة من نص ومنظومة أسئلة لفهم النص وموضوع تعبير كتابي.</li> </ul>
<p>Le texte pourra, en cas de nécessité, être retouché par le comité d'examen, dans le but d'en faciliter la compréhension (remplacer un mot ou une phrase qui entravent sérieusement la compréhension par un terme ou une phrase équivalents,) ou l'alléger (en enlevant certaines parties jugées non nécessaires à la construction du sens telle que attendue par le questionnaire.). Il faut néanmoins veiller à ne pas altérer la cohérence du texte ou sa progression compte tenu de la version originale.</p> <p>Ces modifications pourront aussi être édictées par une volonté de didactisation, comme le besoin de poser une question / une tâche jugée pertinente par le comité d'examen pour vérifier l'acquisition d'un savoir ou savoir-faire c.-à-d. l'atteinte d'un objectif d'apprentissage.</p> <p>Quant au volume du texte (20 à 35 lignes)<sup>2</sup>; sa limite supérieure s'inscrit avec d'autres dispositions, au niveau du questionnaire, dans la volonté du CRDP de réduire, progressivement et autant que faire se peut, les différences entre les descriptifs relatifs aux deux langues étrangères (celles bien sûr qui ne sont pas constitutives des curricula respectifs des deux langues et qui attendront la parution des curricula à venir). On se tiendra donc cette année du côté de la limite inférieure et on habituera progressivement les apprenants à appréhender, au fil des apprentissages des textes plus longs. Il est cependant à noter que le volume d'un texte n'est pas en lui-même un facteur de</p>	<p><b>في اختيار النص:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- نص بسيط البنية، يحاكي اهتمامات التلاميذ والقضايا أو الطروحات المستجدة والمتسمة بالحدثة<sup>1</sup>. ويمكن للجنة الفاحصة التصرف بالنص، لتسهيل فهمه أو تطويحه لأسئلة معينة.</li> <li>- طول النص: 20 إلى 35 سطرًا، أو 420 كلمة كحد أقصى.</li> <li>- يكون موضوعه ونمطه ونوعه من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها المنهج.</li> <li>- لا تتخطى فيه المفردات التي تعوق الفهم وتستلزم الشرح الثماني.</li> <li>- تعتمد مصادر متنوعة وموثوقة لانتقاء النصوص: كتب أدبية، مجلات، مواقع رقمية... من مصادر فرنسية أو فرانكوفونية أو مترجمة إلى الفرنسية.</li> </ul>

<sup>1</sup>- ولو لم يكن النص حديثاً لجهة تاريخ إصداره.

<sup>2</sup> On estime, en moyenne qu'une ligne (en Times New Romans, Font 12) fait à peu près 12 mots. Pour une écriture manuscrite de taille moyenne, une ligne est estimée faire à peu près 10 mots.

<p>difficulté : Dans un texte relativement long la recherche d'indices pourra s'avérer plus facile quand la structure en est simple et que le questionnaire tient compte du temps nécessaire à sa lecture.</p> <p>La conversion des lignes en nombre de mots n'est qu'une transition. Il vaut mieux en effet que nous commençons à raisonner en termes de nombre de mots car le Numérique avance à la vitesse de la lumière presque. Il se peut qu'on cesse beaucoup plus vite que l'on s'y attend de faire écrire à la main! Qui aurait imaginé les ressources de WhatsApp il y a 3 ans ?</p> <p>Il serait souhaitable ou recommandable mais nullement obligatoire de s'ouvrir dans les choix des textes sur ceux accompagnés de diagrammes, de schémas, de tableaux... Certains apprenants ont plus de facilité à construire du sens à partir de tels supports plutôt qu'à partir de textes linéaires. Ils peuvent avoir développé des stratégies et des savoir-faire qui sont constitutifs de l'acte de lire et il serait équitable que l'épreuve en tienne compte. Surtout qu'il s'agit dans pareils cas de situations proches des situations authentiques de lecture, notamment quand le français est langue d'apprentissage d'autres disciplines.</p>	<p>- يوصى بالانفتاح على النصوص المرفق بها مستندات مكتملة أو توضيحية (تعليق ، ترسيمة، رسم بياني...) بهدف توسيع مروحة المعارف والمهارات والاستراتيجيات الممكن تقويمها.</p>
<p>Les programmes en vigueur ont porté un arsenal méthodologique et terminologique qui n'est pas inutile en soi, loin de là. Mais trop de théorie tue la pratique. Avec le temps et avec la démotivation croissante des apprenants pour les langues en général, et la régression de leurs compétences en compréhension et en production, force nous est d'avouer, enseignants et concepteurs de supports pédagogiques, que nous avons parfois eu tendance à lâcher la proie pour l'ombre. Quand on peut éviter d'utiliser une terminologie savante, à quoi sert-elle? Donnons la priorité à la langue et non au discours sur la langue.</p> <p>Le questionnaire aura trois dimensions, pondérée chacune par le 1/3 (approx.) de la note relative à l'analyse du texte.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La compréhension globale, touchant la situation de communication dont le texte est issu et la construction de son niveau explicite. Cette visée sera assurée par des questions fermées ou semi-fermées qui peuvent être : des questions de repérage ponctuel ou des QCM (3 choix pour chaque question) ou des V/F (avec ou sans</li> </ul>	<p><b>في فهم النص:</b></p> <p>- تُطرح حول النص أسئلة تتناول: وضعية التواصل التي نتج منها النص، حواشيه، نوعه، نمطه، موضوعه، بنيته، خصائصه، مراميه (أهدافه)، الوسائل المستخدمة من قبل الكاتب لبلوغ هذه المرامي... على أن يصار إلى تجنب استخدام مصطلحات اللغة الواصفة le métalangage ما لم يكن ذلك ضروريًا.</p>

<p>justification .On pourra demander de justifier si l'indice justificateur est explicitement mentionné dans le texte et n'est pas le résultat d'une inférence, et si la justification obéit à une nécessité didactique et compte tenu des contraintes du temps) ou des textes à trous ou de chasse à l'intrus... L'enjeu étant de construire une sorte d'autonomie fût-elle partielle permettant l'entrée dans le texte au lieu de devoir (pour l'examineur) être trop directif dans le questionnaire.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le relevé d'indices s'inscrivant en réseaux (là aussi les questions sont fermées).</li> <li>• L'émergence de rapports entre les réseaux d'indices et l'interprétation.</li> </ul> <p>Il va sans dire que les questions doivent solliciter les différents niveaux des activités cognitives en allant de l'identification à l'évaluation ou la création, en passant par l'application et l'analyse.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يُراعى ان تحقق الاسئلة أغراضاً ثلاثة:</li> <li>• بناء المعنى العام أي فهم ظاهر النص والإحاطة بمتغيرات paramètres وضعية أو وضعيات التواصل العاملة في النص ( بواسطة اسئلة مقلدة: QCM, V/F avec justification ou rectification, textes à trous,...</li> <li>• استخراج مؤشرات.</li> <li>• ربط المؤشرات بما يتيح الوصول الى الفهم المعمق أو التأويل.</li> <li>- وتتوزع العلامة بنسب متساوية(او شبه متساوية)على هذه الجوانب الثلاث<sup>3</sup>.</li> <li>- يُراعى في طرح الاسئلة التنوع لجهة مهارات التفكير التي تستدعيها الإجابة وأن تغطي مختلف مستويات العمليات الفكرية من التعرف و/أو الاستذكار الى التقويم ، مروراً بالتطبيق والتحليل والتوليف.</li> <li>- يُعتمد في تدرّج وترتيب الاسئلة، الموزعة ضمن مجموعات، معيار التدرّج في اسكتشاف النص وبناء المعنى.</li> <li>- يتعين جعل أسئلة القواعد تخدم مباشرة بناء المعنى.</li> <li>- يتعين تحديد مقطع النص المستهدف بكلّ من الاسئلة.</li> </ul>
<p>Il s'agit à travers ce choix de favoriser l'apprenant en lui permettant de choisir le type (et/ou le genre) d'écrits où il se sent plus à l'aise et où il pourra peut-être montrer sa maîtrise de formes de communication variées.</p> <p>Mais ceci s'inscrit également dans une ambition d'induire chez les enseignants un décroisement des apprentissages et une tendance à solliciter les apprenants pour mobiliser des apprentissages divers et plus ou moins pluridisciplinaires.</p> <p>Dans cette même optique et dans le but de rattacher la production d'un écrit à une visée pragmatique et de lui donner du sens - la communication n'étant jamais gratuite et immotivée- on recommande de l'implanter dans un contexte qui représente une</p>	<p><b>في التعبير الكتابي:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- يطرح على المرشّح موضوعان يختار واحداً منهما ويكونان مختلفين لجهة النمط و/أو النوع، من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها المنهج.</li> <li>- يتم الالتزام بموضوع النص (thème) في سؤال التعبير الكتابي دون ضرورة التقيّد بنمط النص المطروح للقراءة والفهم .</li> <li>- يراعى في صياغة سؤال التعبير الكتابي خلق سياق</li> </ul>

<sup>3</sup>- وإن كان الغرض الاول لا ينتمي الى المرجع المنهجي ذاته الذي يرتبط به الغرضان الثاني والثالث، إلا ان الهدف هو تيسير مهمة التلامذة والانتقال تدريجاً الى صيغ أقل تقانة وأقرب الى التواصل.

situation de communication (destinateur, destinataire(s), enjeu ou visée,) et de préciser les conditions / caractéristiques que doit vérifier le produit attendu (son type et/ou son genre, son volume...).

لوضعية تواصلية تشكل إطاراً للتعليمية وتعطيها معنى. ويتعين تحديد نمط و/أو نوع النص المطلوب إنتاجه وحجمه بالإضافة الى موضوعه والغرض من صياغته.

- يتراوح الحجم المنتظر للمنتج الكتابي للتلميذ بين 18 و25 سطرًا لخط متوسط (اي ما بين 180 الى 250 كلمة) مع هامش 10%. ويتعين ان تُذكر حدود الحجم المطلوب في كلّ تعليمة.
- تعدّل شبكة التقويم المرافقة لسؤال التعبير الكتابي بحيث تتلاءم مع مختلف الانماط والانواع النصّية، ونقترح المعايير<sup>4</sup> الثلاثة الآتية: الملاءمة، الاتساق أو الانسجام، وسلامة اللغة. على أن يتم تحديد المؤشرات تبعًا للنص المطلوب إنتاجه، بحيث تتشكل هذه الشبكة عونًا ودليلاً للتلميذ.

**Les notes seront réparties somme suit :**

Pour la compréhension de l'écrit : 12 points de vingt dont 0.5 pour la présentation. C'est dire que 11,5 points de 20 seront répartis sur les différentes questions. (on multipliera par deux pour une échelle de 40)

Pour la production d'écrit l'évaluation se fera selon la grille suivante :

Les critères	Répartition des notes sur l'échelle de 20	Répartition des notes sur l'échelle de 40
Pertinence ou adéquation à la situation et à la consigne	2,5 points	5 points
Cohérence et cohésion	2,5 points	5 points
Correction de la langue	2,5 points	5 points
Mise en page et lisibilité	0,5 point	1 point
<b>Total</b>	<b>8 points.</b>	<b>16 points.</b>

**في توزيع العلامة:**

- توزع العلامات ضمن المسابقة على الشكل التالي:  
فهم النص: 12 علامة من 20 يخصص منها 0,5 علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو 24 علامة من 40 يخصص منها علامة واحدة لحسن التقديم والمقروئية).
- التعبير الكتابي : 8 علامات من 20 يخصص منها 0,5 علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو 16 علامة من 40 يخصص منها علامة واحدة لحسن التقديم والمقروئية). وتقسّم العلامات المتبقية بشكلٍ متساوٍ على المعايير الركنية التالية: الملاءمة، الاتساق والتماسك، وسلامة اللّغة المستخدمة.

<sup>4</sup> -Adéquation à la situation et à la consigne (thème, longueur, type et/ou genre compte tenu des normes d'écriture et des caractéristiques propres au type et/ou genre demandé(s)), cohérence et cohésion, correction de la langue.

<p><b>N.B.</b> Des orientations pour l'évaluation de la production d'écrit seront publiées sur notre site.</p>	<p>- ملاحظة: في فهم النص، لا يغرم التلميذ على الأخطاء اللغوية والإملائية طالما أن الإجابة مفهومة.</p>
	<p><b><u>في مدة المسابقة:</u></b> - مدة المسابقة ساعتان</p>
<p>L'idéal serait la production par le ministère d'une charte éditoriale des épreuves des examens officiels, dans l'objectif de rendre la mise en page plus porteuse de sens et plus confortable aux yeux du candidat-lecteur.</p>	<p><b><u>في تقديم المسابقة وشكلها:</u></b> - تحسين مقروئية المسابقة: قياس الخط ، المسافة بين الأسطر، الهوامش... واعتماد إخراج طباعي مساعد على القراءة (حتى لو اقتضى الأمر استخدام أكثر من صفحتين).</p>